Hymne an das Vaterland.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.
(Aus: Vox populi, Op. 20 Nº 2.)

Hymne à la France.

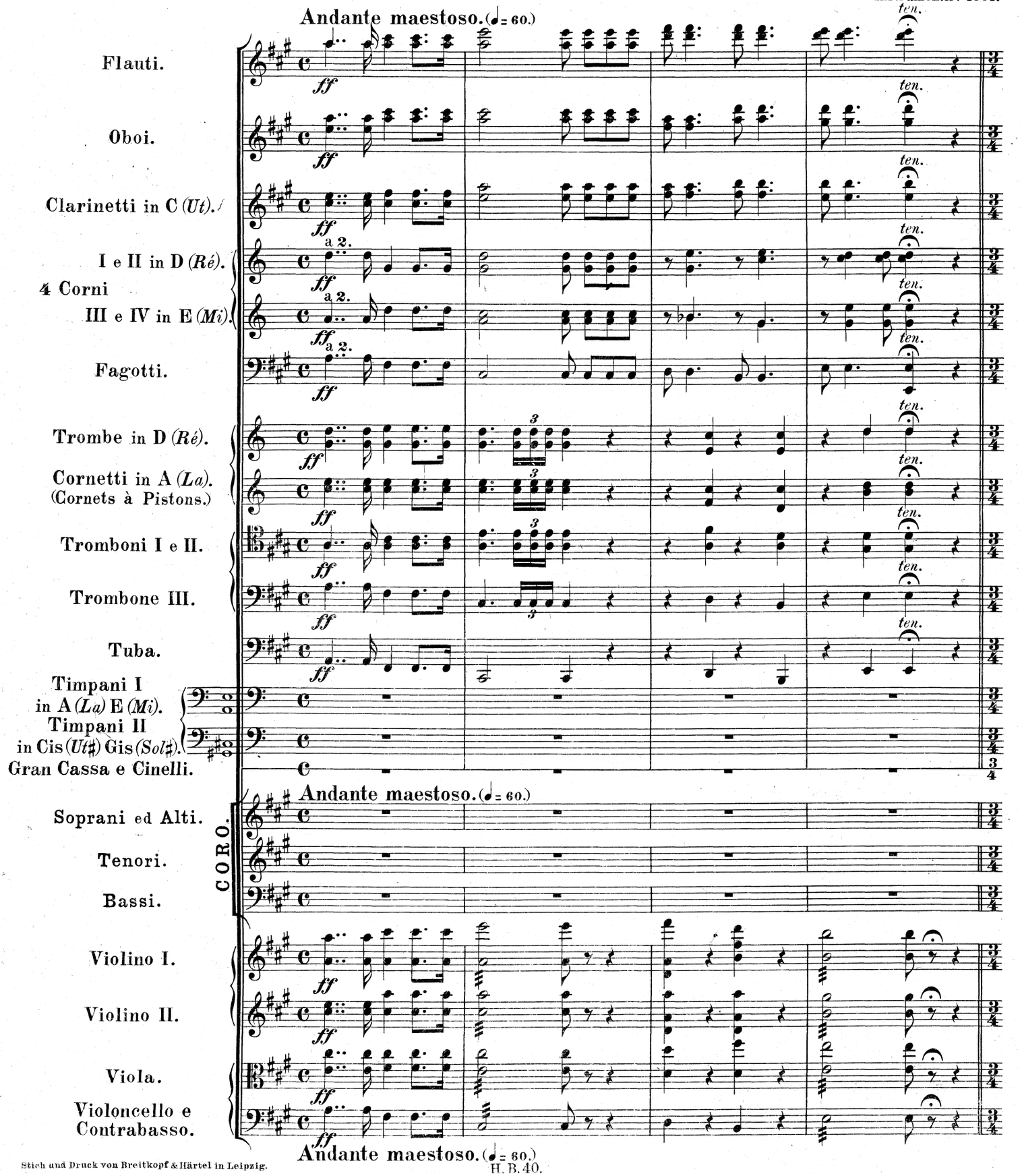
Poésie d'Auguste Barbier.
(Vox populi, Op. 20 Nº 2.)

A Hymne for Fatherland.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Vox populi, Op. 20 Nº 2.)

Den Philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1844,
instrumentirt 1851.



Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

1 **Moderato.** (♩ = 76.)

Ten. *mf*

Ô bel - le Fran - ce, ô noble enfant du ciel! Chè - re pa - tri - e, ô
O teu - re Hei - mat, Va - terland hold und traut! Lie - bend um - fang' uns im
Oh! land be - lov - ed, Father - land ev - er dear, Safe in thine arms oh!

pp

pp

pp

pp

1 **Moderato.** (♩ = 76.)

tendre et bon - ne mè - re, Toi qui n'as point ta pa - reil - le sur ter - re,
Mut - ter - arm, dem wei - chen! Land, das auf Er - den hat nicht sei - nes glei - chen,
moth - er fond! en - fold us, Land there is none that may ri - val thy glor - y;

sf

sf

sf

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. a 2. *p*

Cor.

Fag. *p*

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

a 2. *f* *p* *sf* *p*

Ten.

Et dont le nom est plus doux que le miel, Jus - qu'au mo - ment où doit fuir l'e - xis -
und des - sen Na - me der sü - sse - ste Laut! Bis wir ent - fliehn aus der Le - benden
Thine is the name that 'tis mu - sic to hear. While life is ours, while our puls - es are

pp

pp

pp

Vcelli.

C.B.

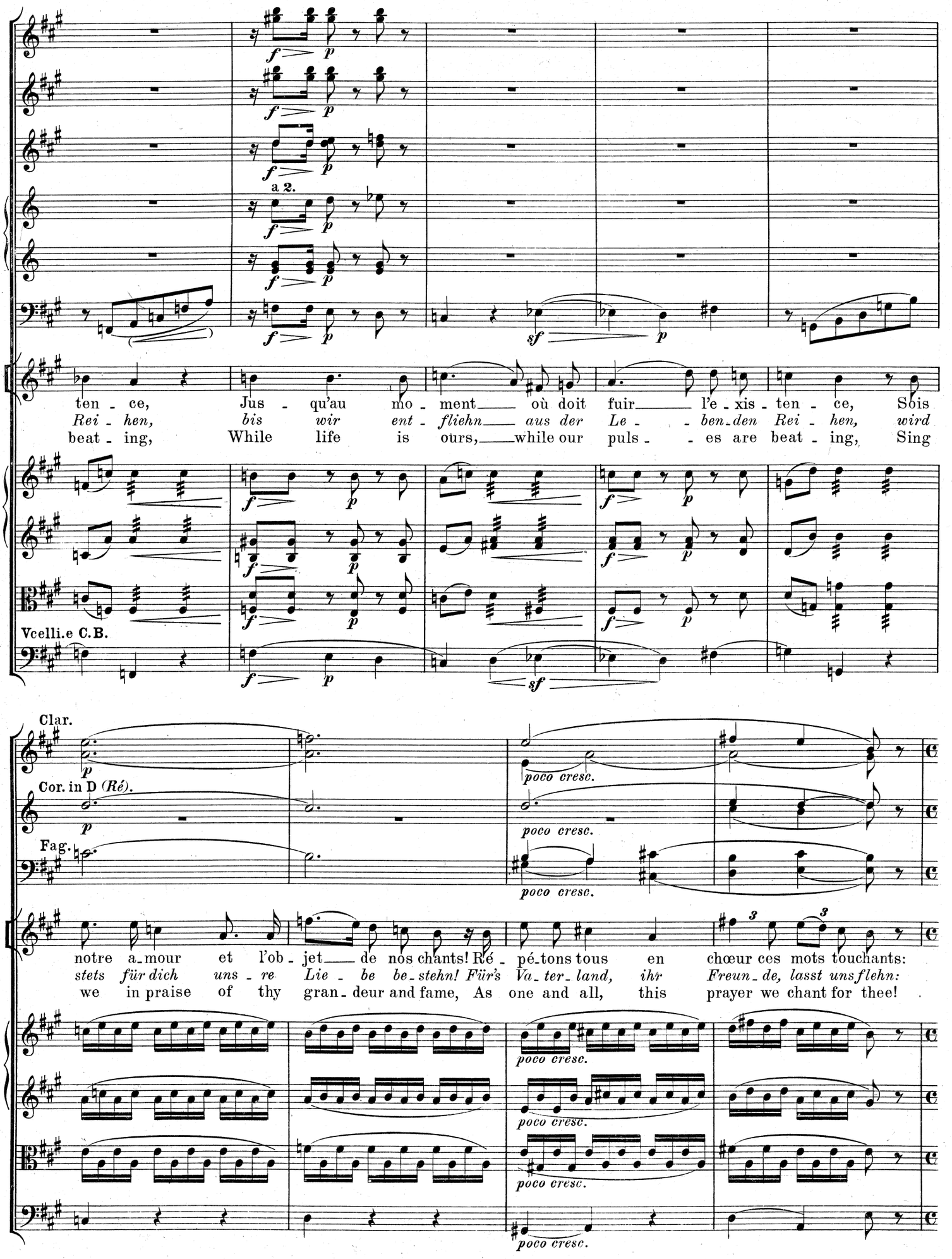
f *p* cresc. *f* *p*

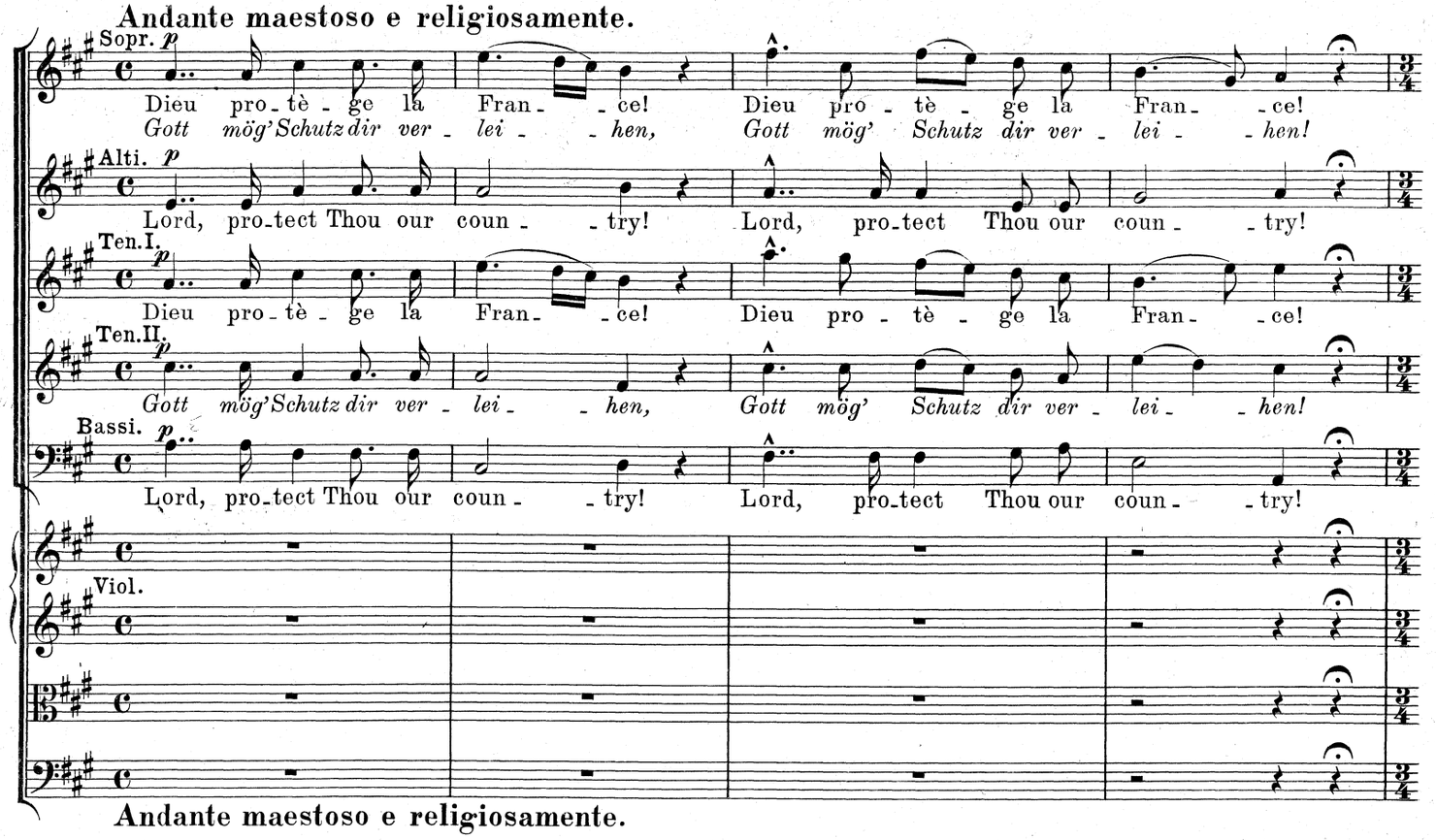
f *p* cresc. *f* *p*

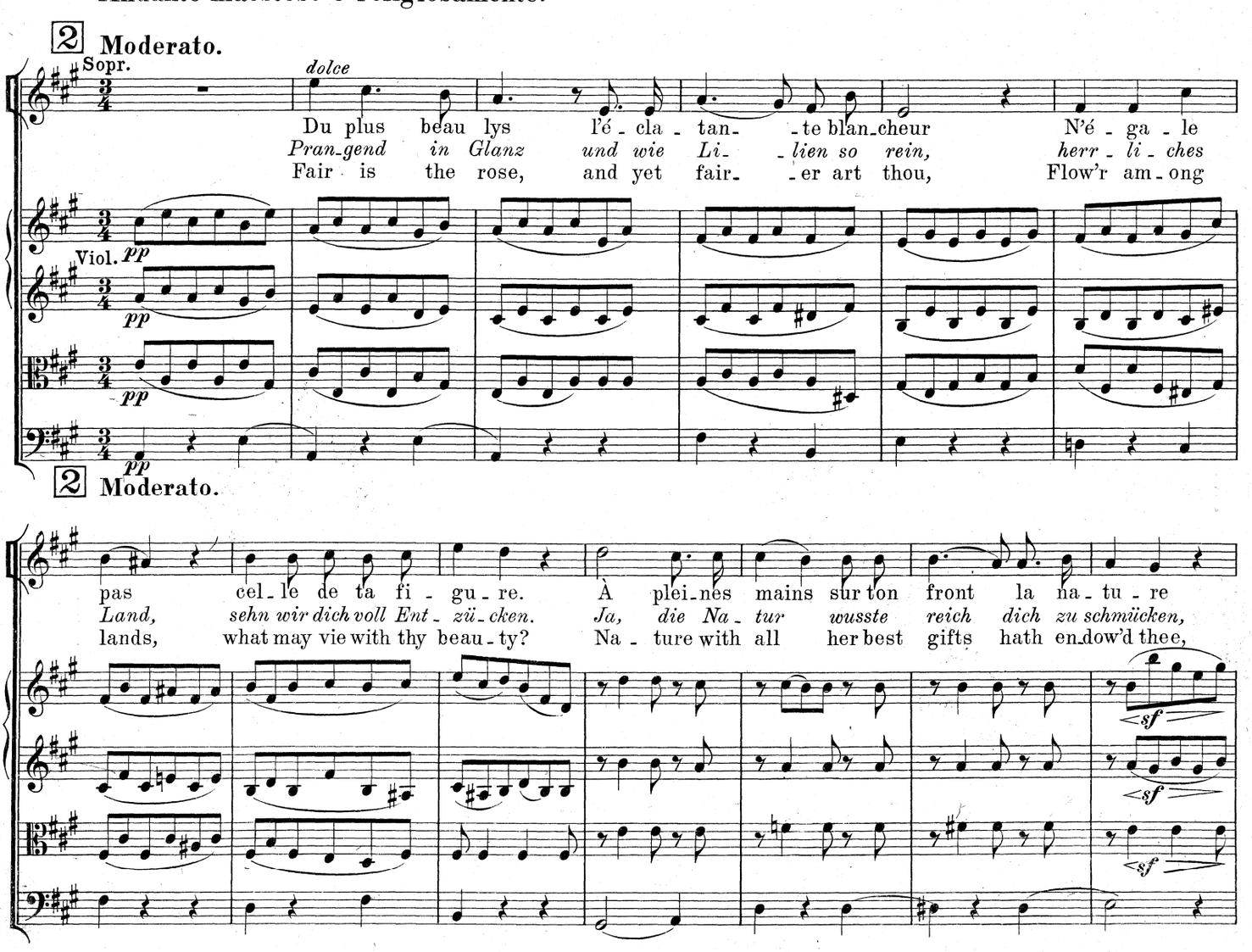
f *p* cresc. *f* *p*

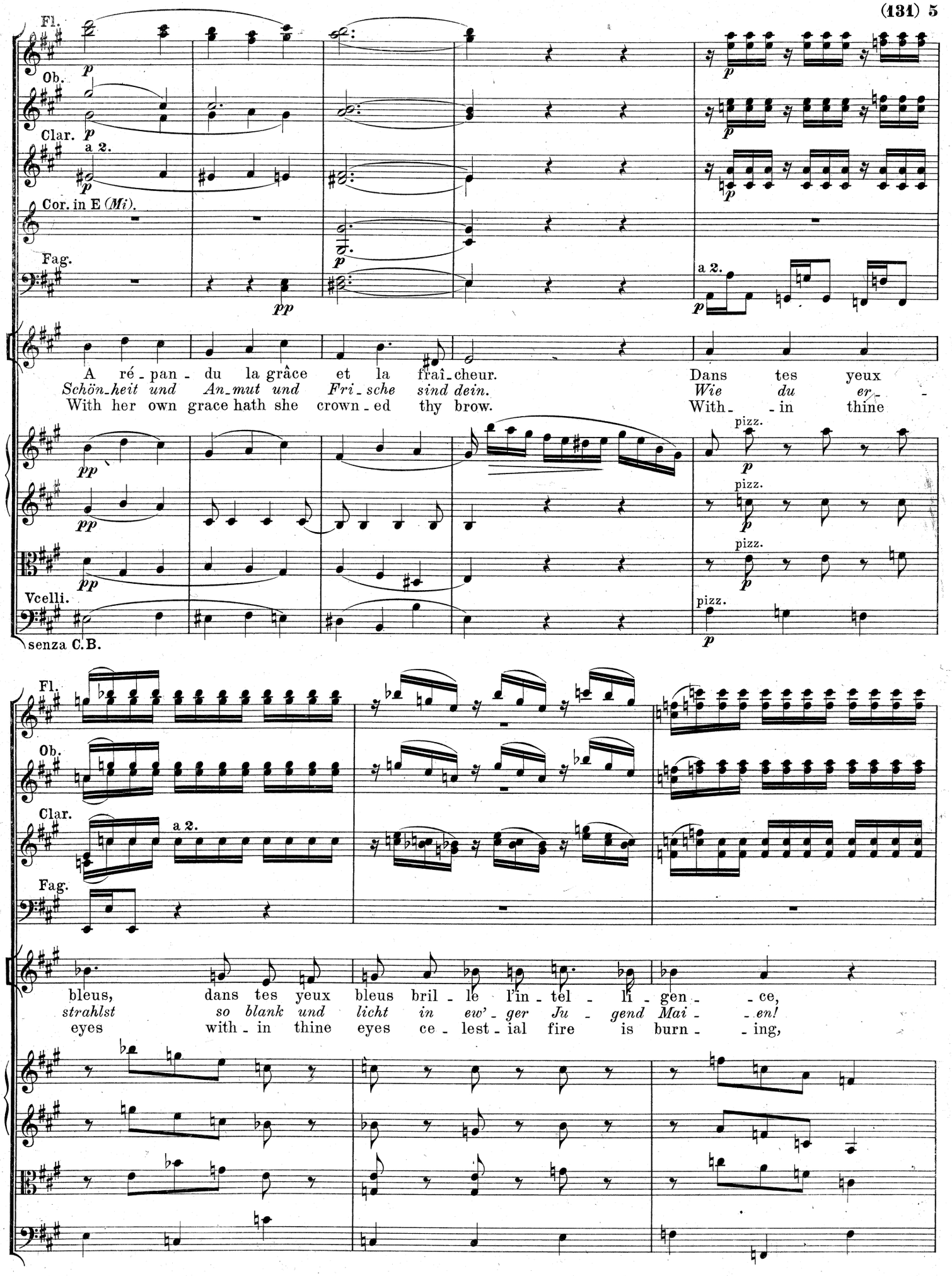
f *p* *sf* *p*

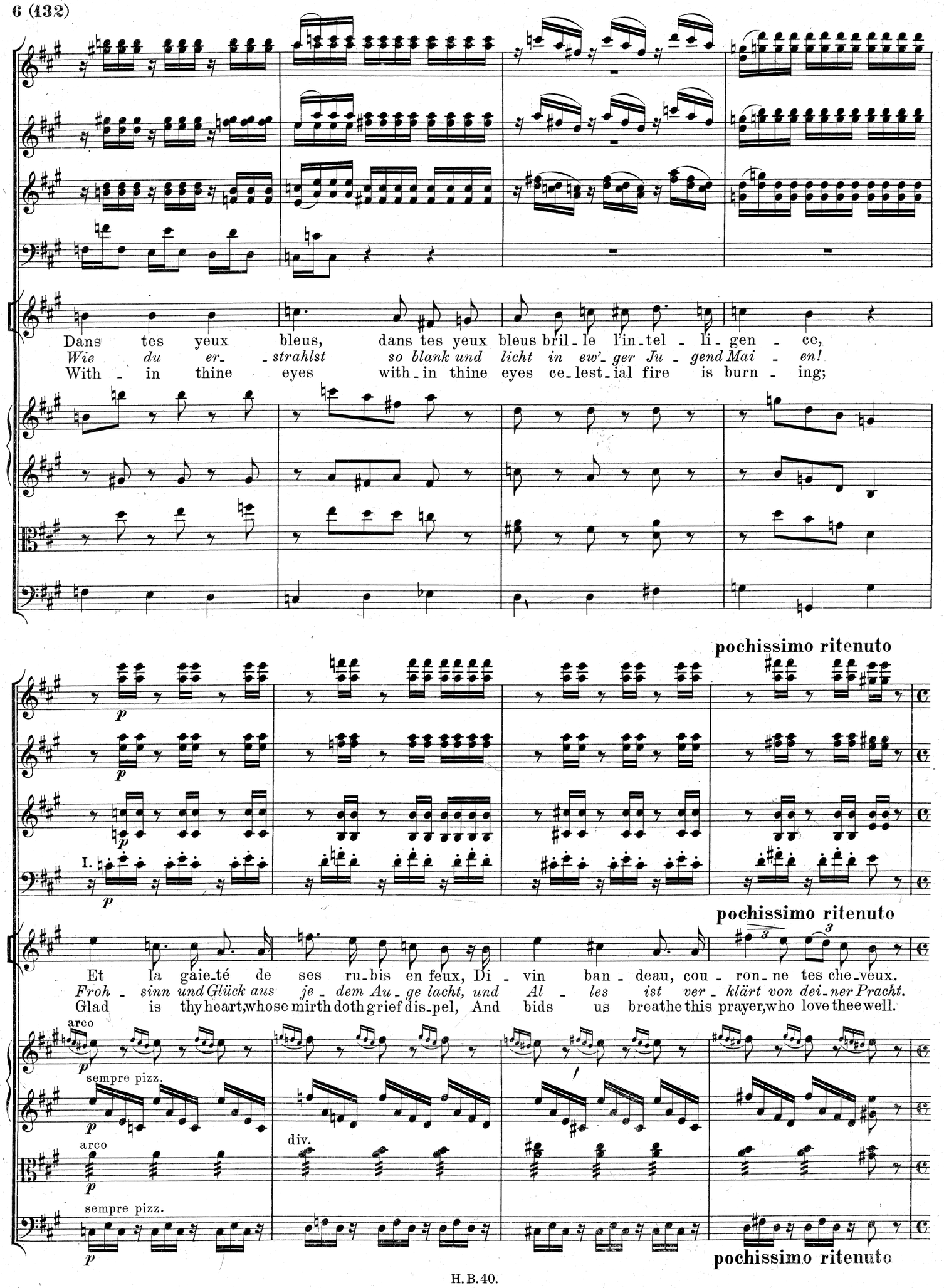
f *p* *sf* *p*

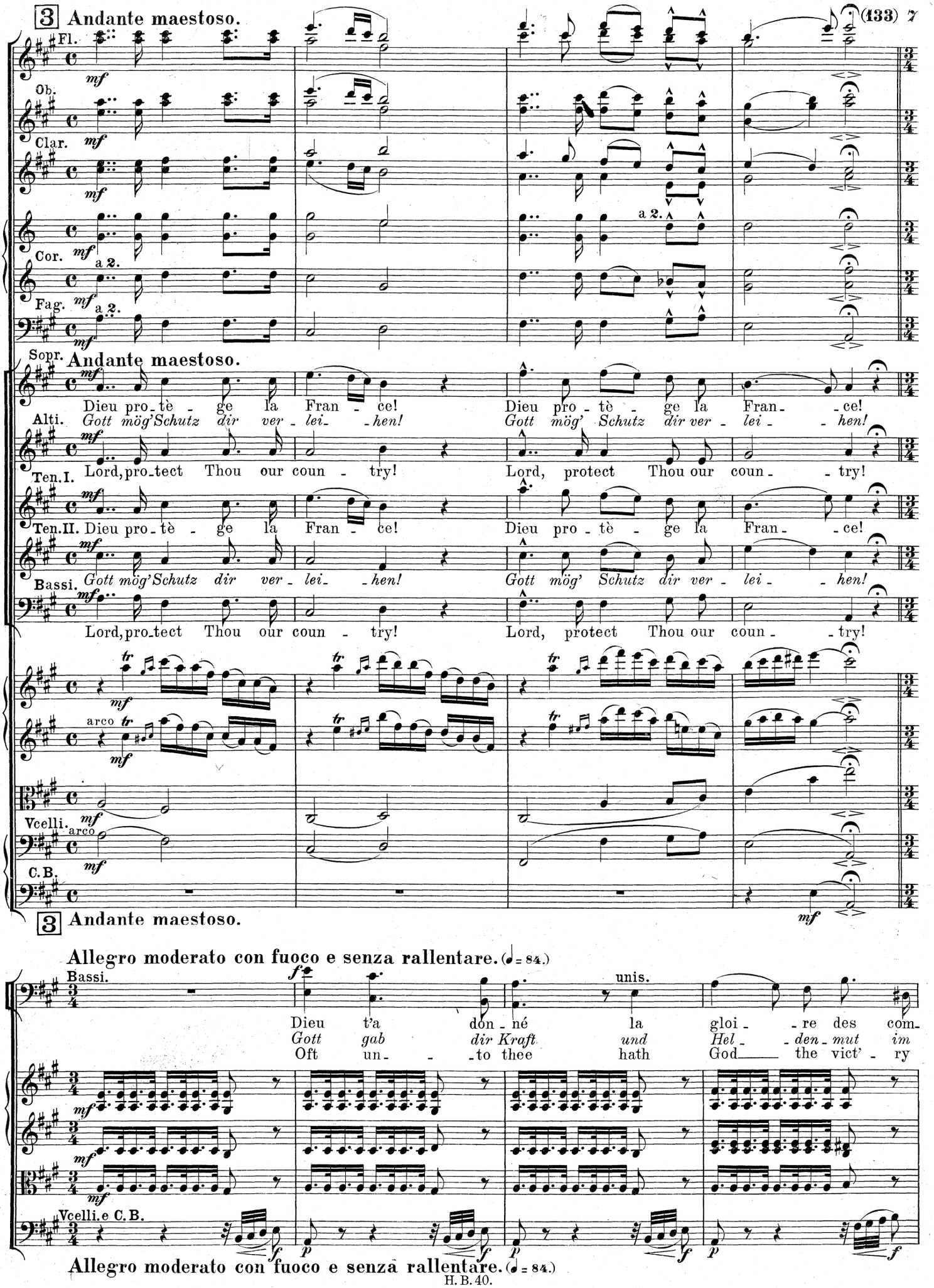

a 2.
ten - ce, Jus - qu'au mo - ment où doit fuir l'e - xis - ten - ce, Sois
Rei - hen, bis wir ent - fliehn aus der Le - ben-den Rei - hen, wird
beat - ing, While life is ours, while our puls - es are beat - ing, Sing
Vcelli.e C.B.
Clar.
Cor. in D (Ré).
Fag.
poco cresc.
notre a-mour et l'ob - jet de nos chants! Ré - pé-tons tous en chœur ces mots touchants:
stets für dich uns - re Lie - be be-stehn! Für's Va-ter-land, ihr Freun-de, lasst uns flehn:
we in praise of thy gran - deur and fame, As one and all, this prayer we chant for thee!

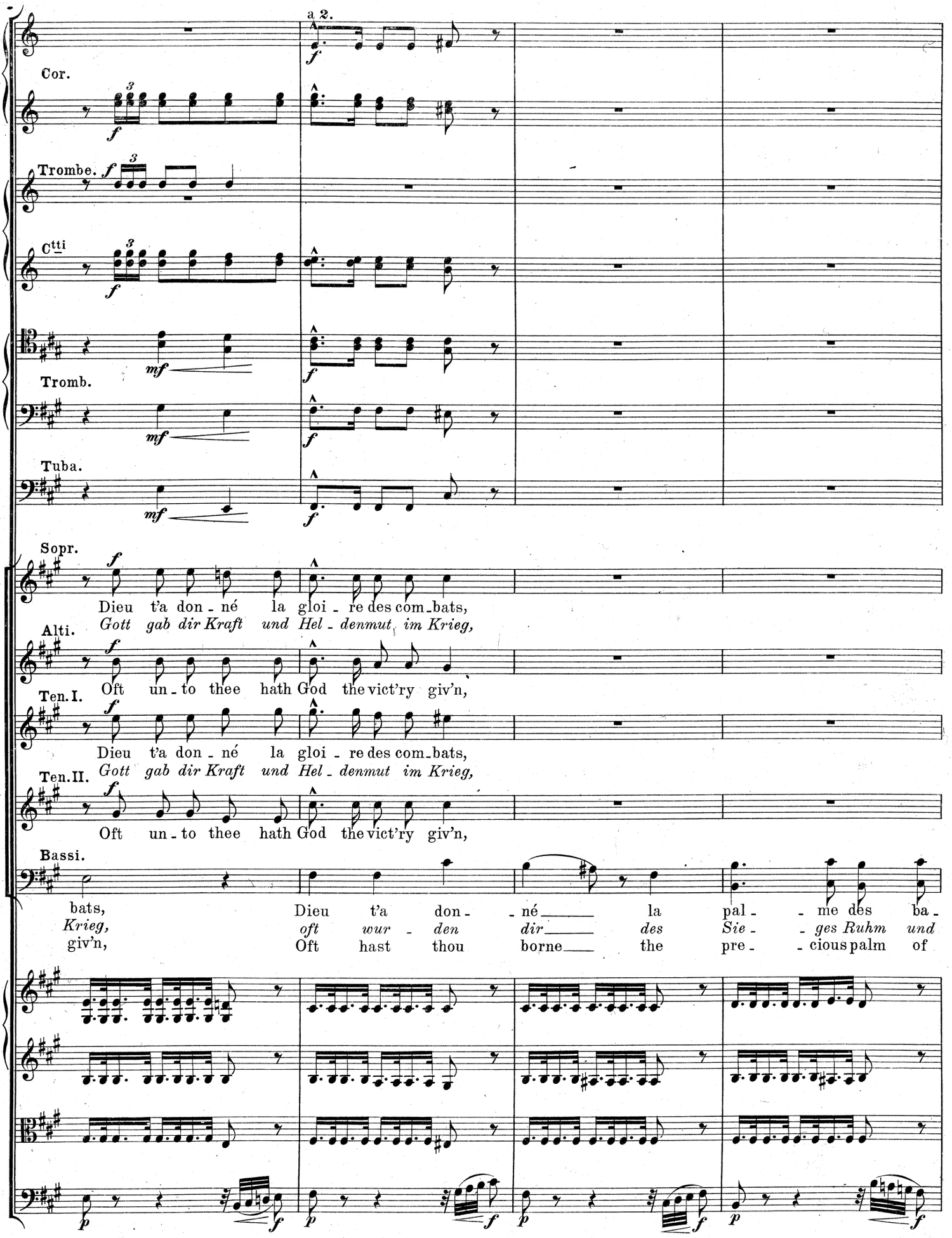

Andante maestoso e religiosamente.
Sopr. p
Dieu pro-tè-ge la Fran-ce! Dieu pro-tè-ge la Fran-ce!
Gott mög' Schutz dir ver-lei-hen, Gott mög' Schutz dir ver-lei-hen!
Alti. p
Lord, pro-tect Thou our coun-try! Lord, pro-tect Thou our coun-try!
Ten.I. p
Dieu pro-tè-ge la Fran-ce! Dieu pro-tè-ge la Fran-ce!
Ten.II. p
Gott mög' Schutz dir ver-lei-hen, Gott mög' Schutz dir ver-lei-hen!
Bassi. p
Lord, pro-tect Thou our coun-try! Lord, pro-tect Thou our coun-try!
Viol.

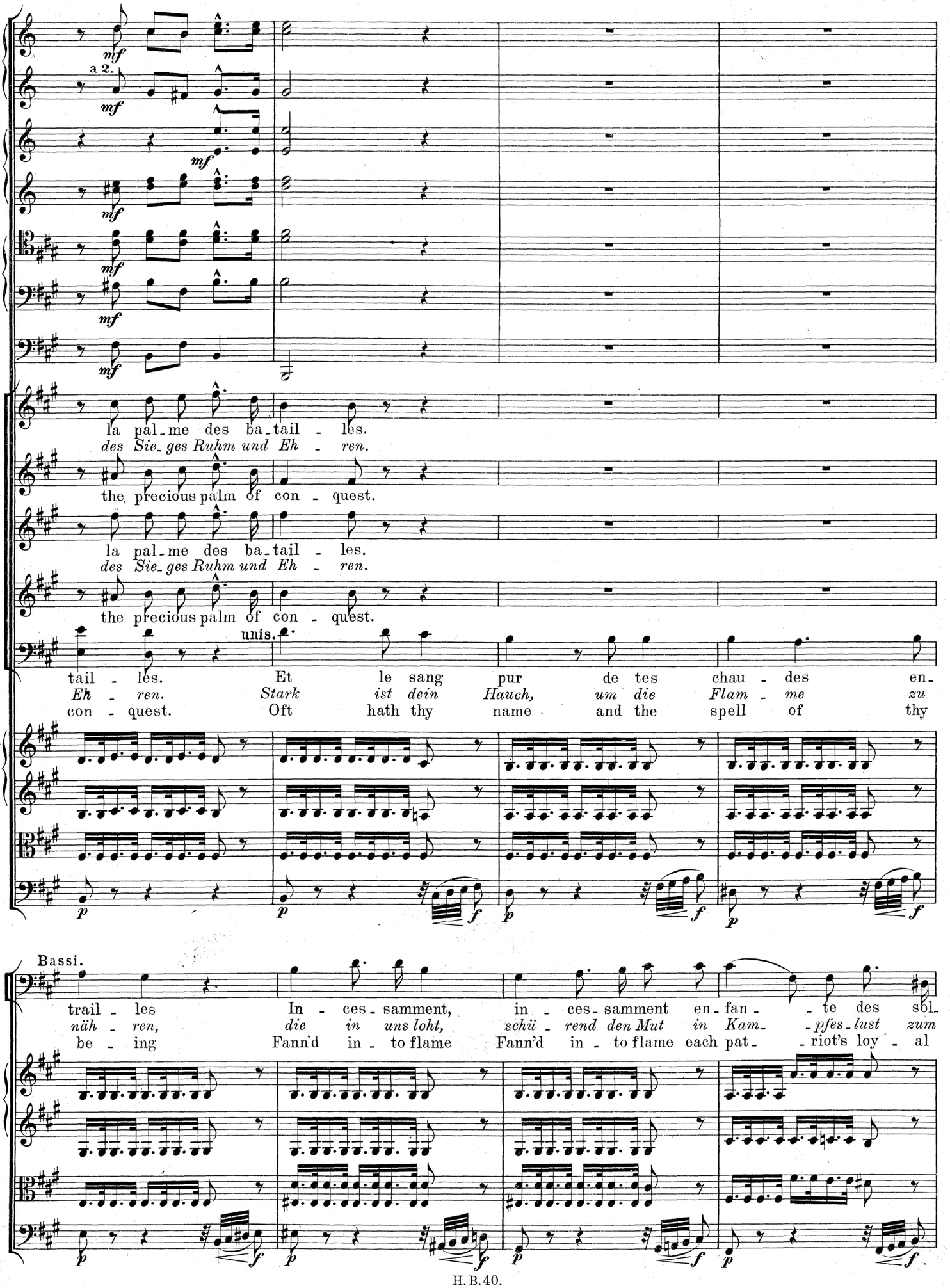

Andante maestoso e religiosamente.
2 Moderato.
Sopr.
dolce
Du plus beau lys l'é-cla-tan-te blan-cheur N'é-ga-le
Pran-gend in Glanz und wie Li-lien so rein, herr-li-ches
Fair is the rose, and yet fair-er art thou, Flow'r am-ong
Viol. pp
pp
pp
pp
2 Moderato.
pas cel-le de ta fi-gu-re. À plei-nes mains sur ton front la na-tu-re
Land, sehn wir dich voll Ent-zü-cken. Ja, die Na-tur wusste reich dich zu schmücken,
lands, what may vie with thy beau-ty? Na-ture with all her best gifts hath en-dow'd thee,
sf
sf
sf


Fl.
Ob.
Clar.
a 2.
Cor. in E (Mi).
Fag.
A ré - pan - du la grâce et la frai - cheur. Dans tes yeux
Schön - heit und An - mut und Fri - sche sind dein. Wie du er - -
With her own grace hath she crown - ed thy brow. With - - in thine
pizz.
Vcelli.
senza C.B.
bleus, dans tes yeux bleus bril - le l'in - tel - li - gen - - ce,
strahlst so blank und licht in ew' - ger Ju - gend Mai - - en!
eyes with - in thine eyes ce - lest - ial fire is burn - - ing,


Dans tes yeux bleus, dans tes yeux bleus bril-le l'in-tel-li-gen-ce,
Wie du er-strahlst so blank und licht in ew'-ger Ju-gend Mai-en!
With-in thine eyes with-in thine eyes ce-lest-ial fire is burn-ing;
pochissimo ritenuto
I.
pochissimo ritenuto
Et la gaie-té de ses ru-bis en feux, Di-vin ban-deau, cou-ron-ne tes che-veux.
Froh-sinn und Glück aus je-dem Au-ge lacht, und Al-les ist ver-klärt von dei-ner Pracht.
Glad is thy heart, whose mirth doth grief dis-pel, And bids us breathe this prayer, who love thee well.
arco
sempre pizz.
arco
div.
sempre pizz.
pochissimo ritenuto

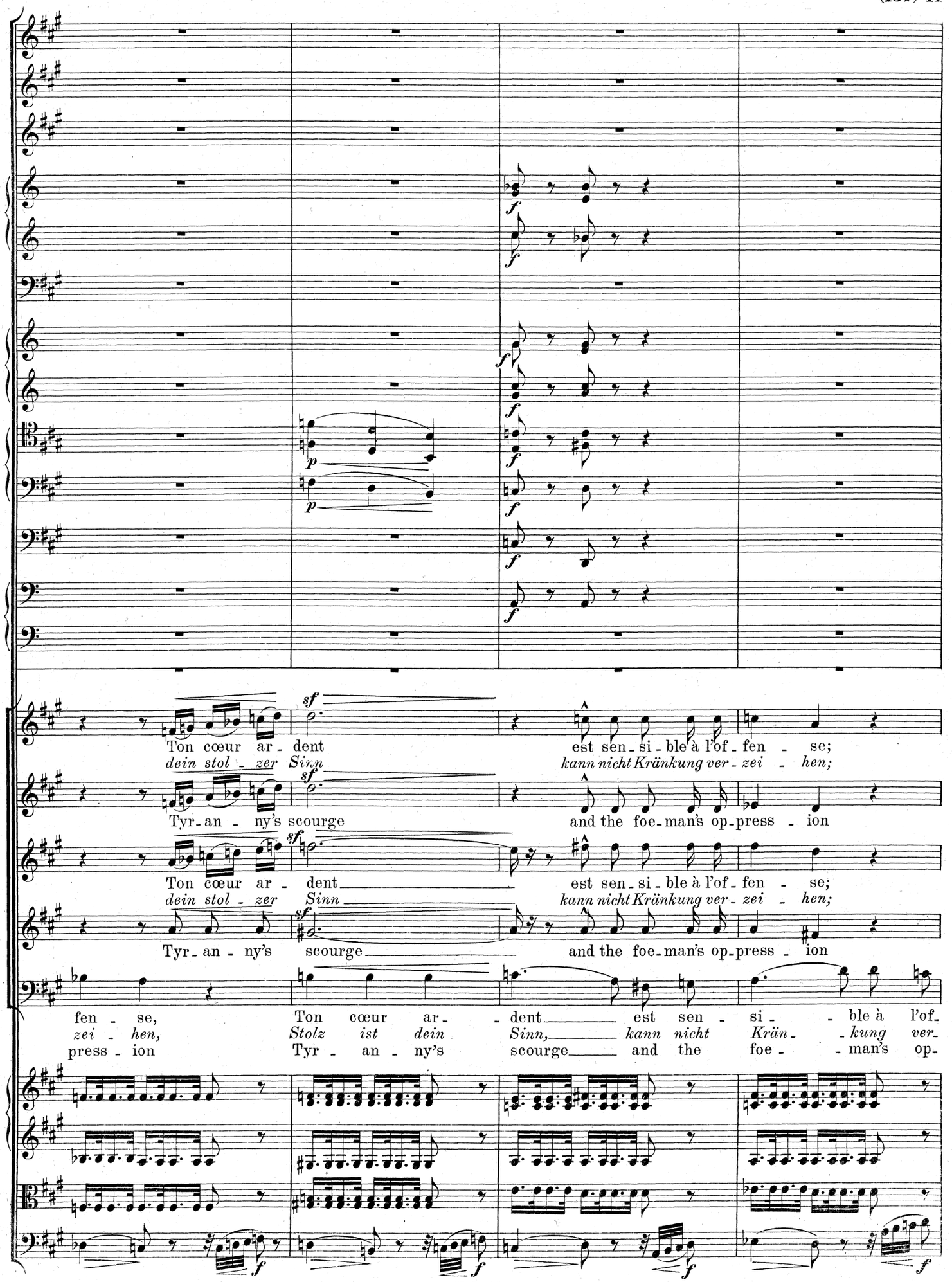

3 Andante maestoso.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
a 2.
Fag.
Sopr.
Andante maestoso.
Dieu pro_tè_ge la Fran_ce!
Dieu pro_tè_ge la Fran_ce!
Alti.
Gott mög'Schutz dir ver_lei_hen!
Gott mög' Schutz dir ver_lei_hen!
Ten.I.
Lord, pro_tect Thou our coun_try!
Lord, protect Thou our coun_try!
Ten.II.
Dieu pro_tè_ge la Fran_ce!
Dieu pro_tè_ge la Fran_ce!
Bassi.
Gott mög'Schutz dir ver_lei_hen!
Gott mög' Schutz dir ver_lei_hen!
Lord, pro_tect Thou our coun_try!
Lord, protect Thou our coun_try!
arco
Vcelli.
arco
C.B.
3 Andante maestoso.
Allegro moderato con fuoco e senza rallentare. (♩ = 84.)
Bassi.
unis.
Dieu t'a don_né la gloi_re des com_
Gott gab dir Kraft und Hel_den_mut im
Oft un_to thee hath God the vict'_ry
Vcelli.e C.B.
Allegro moderato con fuoco e senza rallentare. (♩ = 84.)

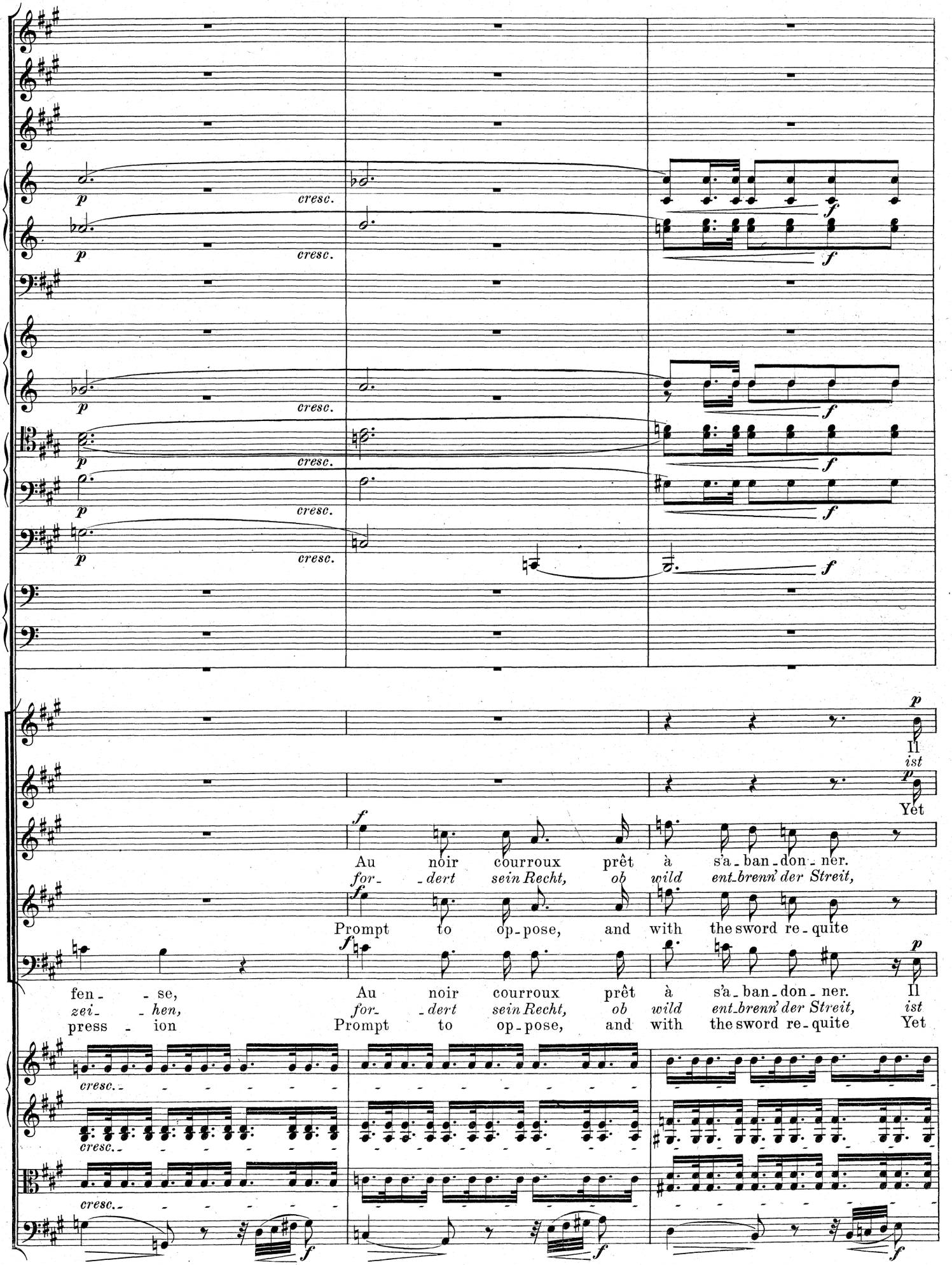

a 2.
Cor.
Trombe.
Ctti
Tromb.
Tuba.
Sopr.
Dieu t'a don - né la gloi - re des com-bats,
Alti.
Gott gab dir Kraft und Hel - denmut im Krieg,
Ten. I.
Oft un - to thee hath God the vict'ry giv'n,
Ten. II.
Bassi.
bats, Dieu t'a don - né la pal - me des ba -
Krieg, oft wur - den dir des Sie - ges Ruhm und
giv'n, Oft hast thou borne the pre - cious palm of

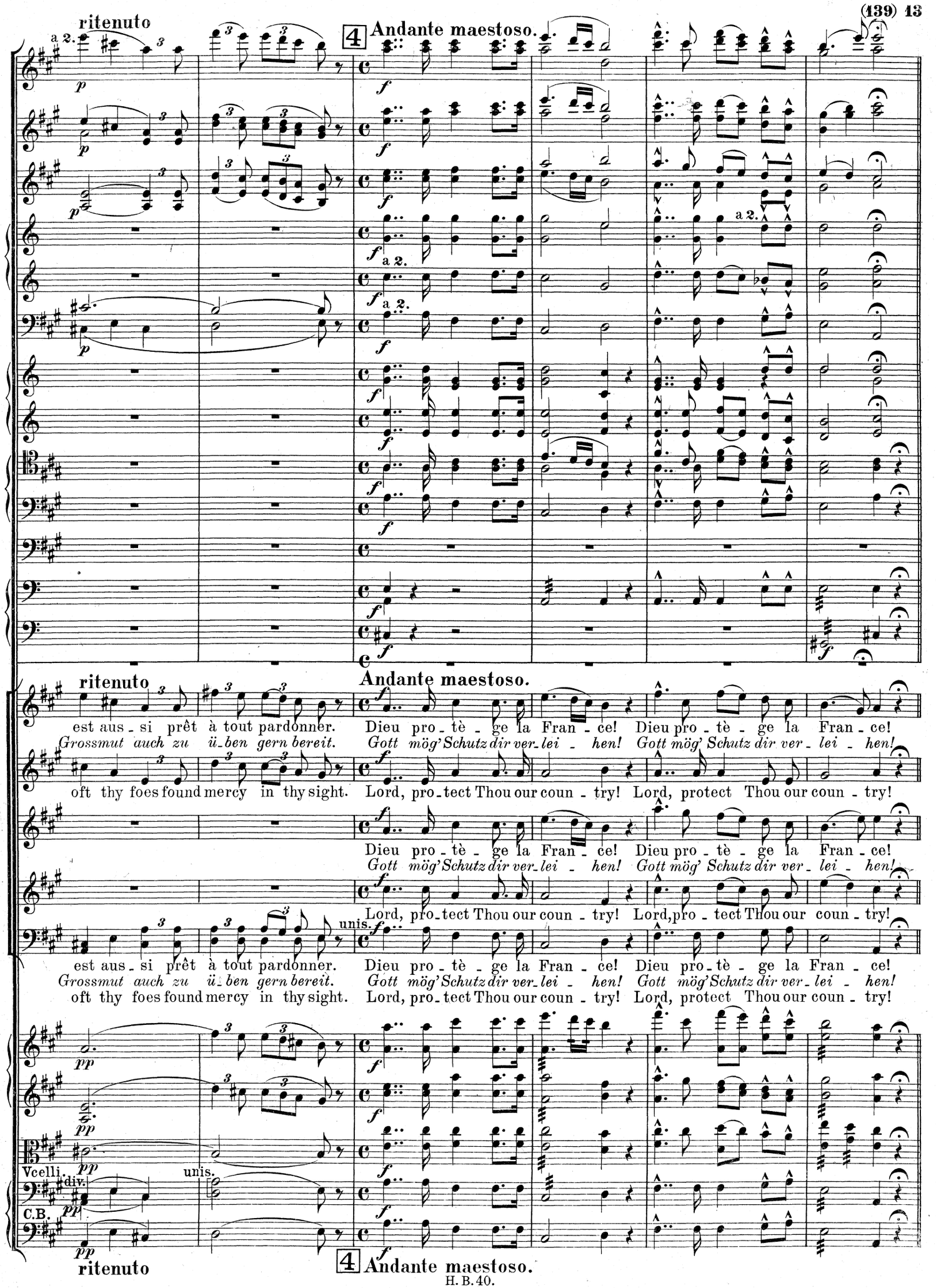

mf
a 2.
la pal-me des ba-tail-les.
des Sie-ges Ruhm und Eh-ren.
the precious palm of con-quest.
unis.
tail-les. Et le sang pur de tes chau-des en-
Eh-ren. Stark ist dein Hauch, um die Flam-me zu
con-quest. Oft hath thy name and the spell of thy
p
f
Bassi.
trail-les In-ces-samment, in-ces-samment en-fan-te des sol-
näh-ren, die in uns loht, schü-rend den Mut in Kam-pfes-lust zum
be-ing Fann'd in-to flame Fann'd in-to flame each pat-riot's loy-al

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
a 2.
Fag.
Trombe.
a 2.
C^tti
a 2.
Tromb.
Tuba.
Timp. I.
Timp. II.
Gran Cassa.

Sopr. Ton cœur ar - dent est sen - sible à l'offen - se,
Alti. *Dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung verzei - hen,*
Ten. I. Tyr - an - ny's scourge and the foeman's oppress - ion
Ten. II. Ton cœur ar - dent est sen - sible à l'offen - se,
Dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung verzei - hen,
Tyr - an - ny's scourge and the foeman's oppress - ion
Bassi. dats. Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of-
Sieg. Stolz ist dein Sinn, kann nicht Krän - kung ver-
heart. Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op-


Ton cœur ar - dent
dein stol - zer Sinn
Tyr - an - ny's scourge
est sen - si - ble à l'of - fen - se;
kann nicht Kränkung ver - zei - hen;
and the foe - man's op - press - ion
Ton cœur ar - dent
dein stol - zer Sinn
Tyr - an - ny's scourge
est sen - si - ble à l'of - fen - se;
kann nicht Kränkung ver - zei - hen;
and the foe - man's op - press - ion
fen - se, zei - hen, press - ion
Ton cœur ar - dent Stolz ist dein Tyr - an - ny's scourge
est sen - si - ble à l'of - Sinn, kann nicht Krän - kung ver - and the foe - man's op -


p
cresc.
f
Il
ist
Yet
Au noir courroux prêt à s'a-ban-don-ner.
for- -dert sein Recht, ob wild ent-brenn' der Streit,
Prompt to op-pose, and with the sword re-quite
fen- -se,
zei- -hen,
press- -ion


ritenuto
a 2.
4 Andante maestoso.
a 2.
ritenuto
Andante maestoso.
est aus - si prêt à tout pardonner. Dieu pro - tè - ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!
Grossmut auch zu ü - ben gern bereit. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
oft thy foes found mercy in thy sight. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!
Dieu pro - tè - ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!
Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, pro - tect Thou our coun - try!
unis.
est aus - si prêt à tout pardonner. Dieu pro - tè - ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!
Grossmut auch zu ü - ben gern bereit. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
oft thy foes found mercy in thy sight. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!
Vcelli.
div.
unis.
C.B.
ritenuto
4 Andante maestoso.

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

senza Cinelli

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

Ici tout le Chœur se lève et chante debout jusqu'à la fin.
Hier erhebt sich der ganze Chor und singt stehend bis zum Schluss.
Here, the whole of the Choir rises, and sings, standing to the End.

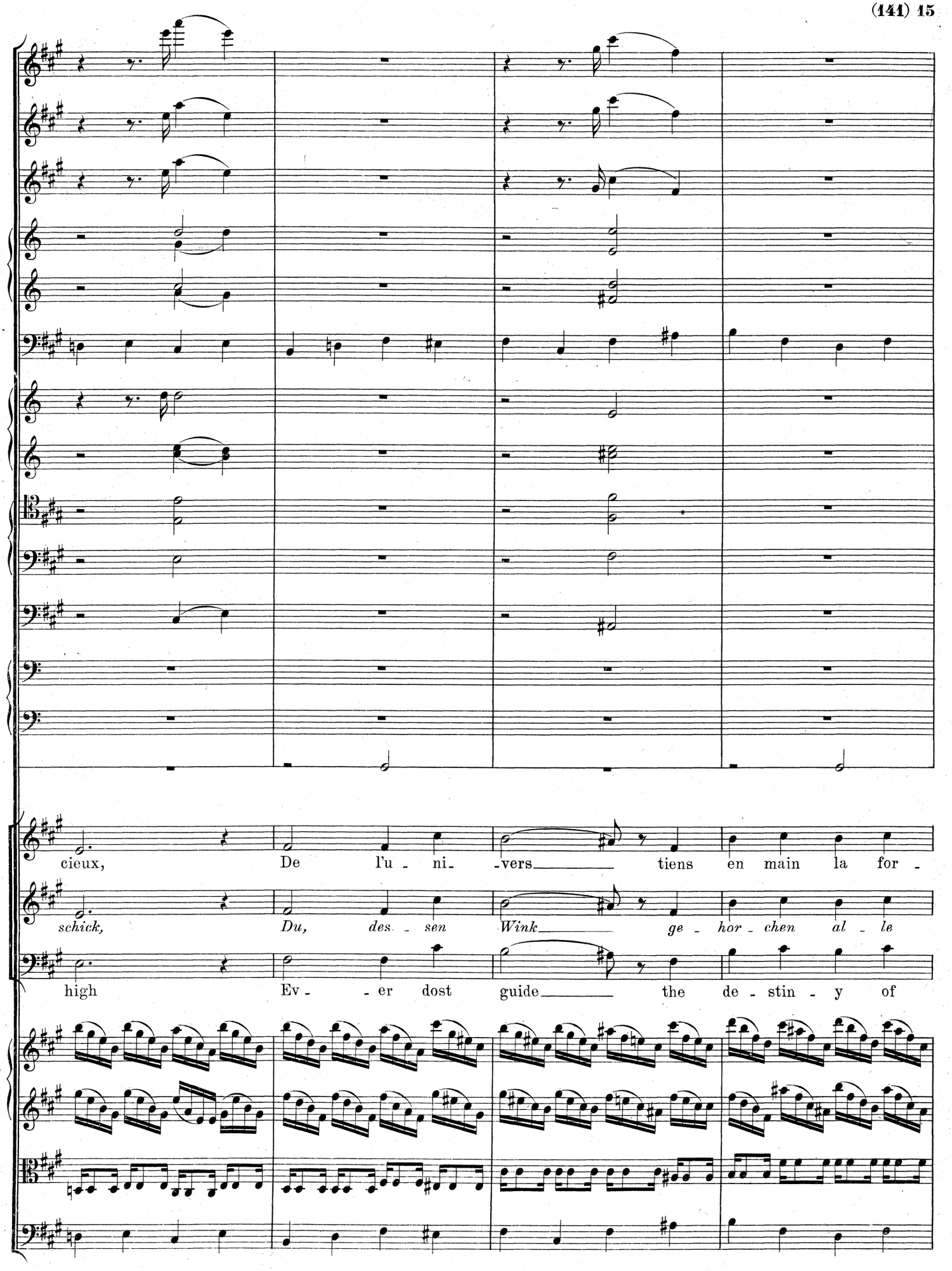
Sopr. ed Alti. Et toi, grand Dieu, toi, qui, du haut des

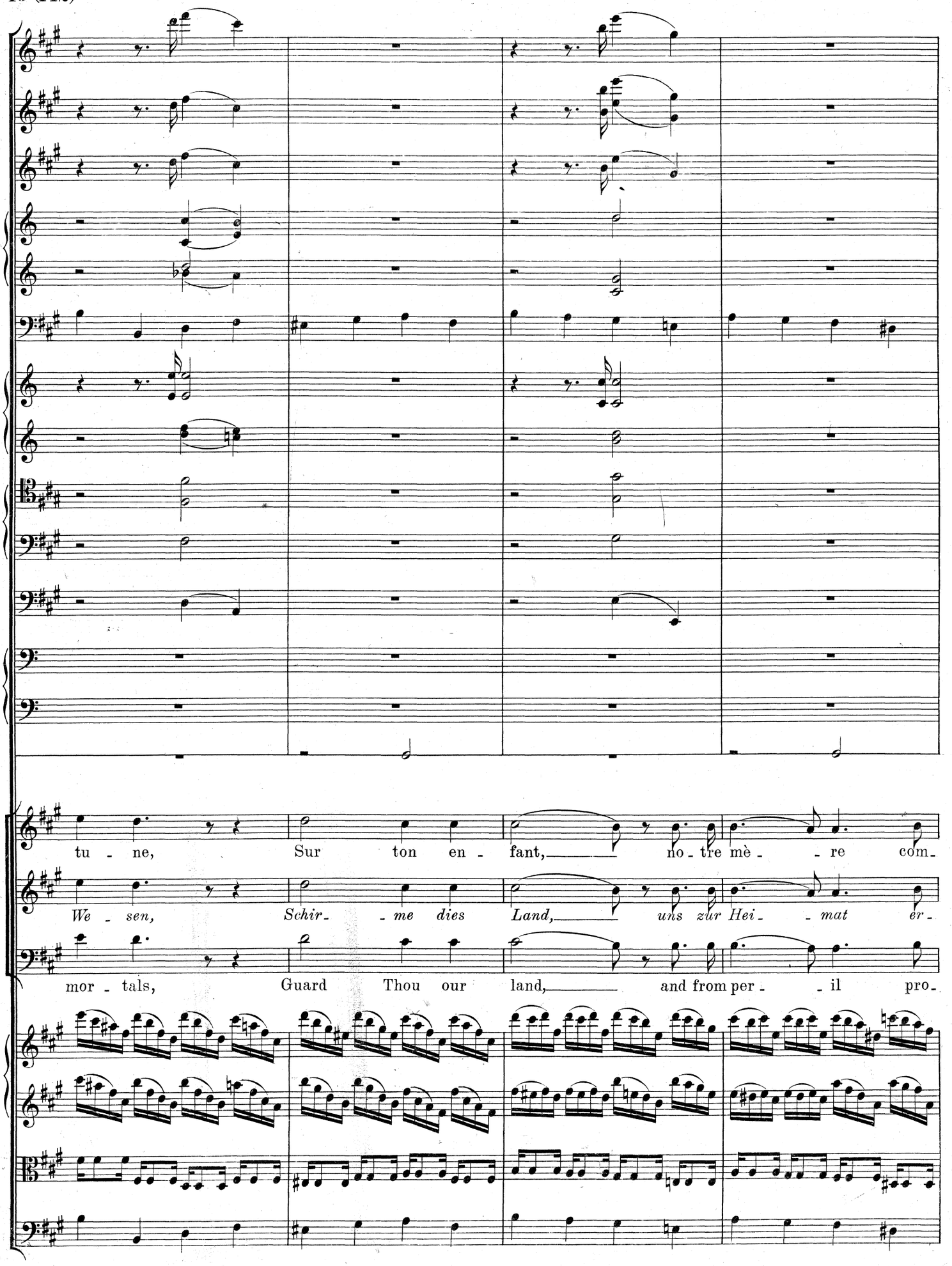
Ten. *Gott in der Höh', der lenkt der Welt Ge-*

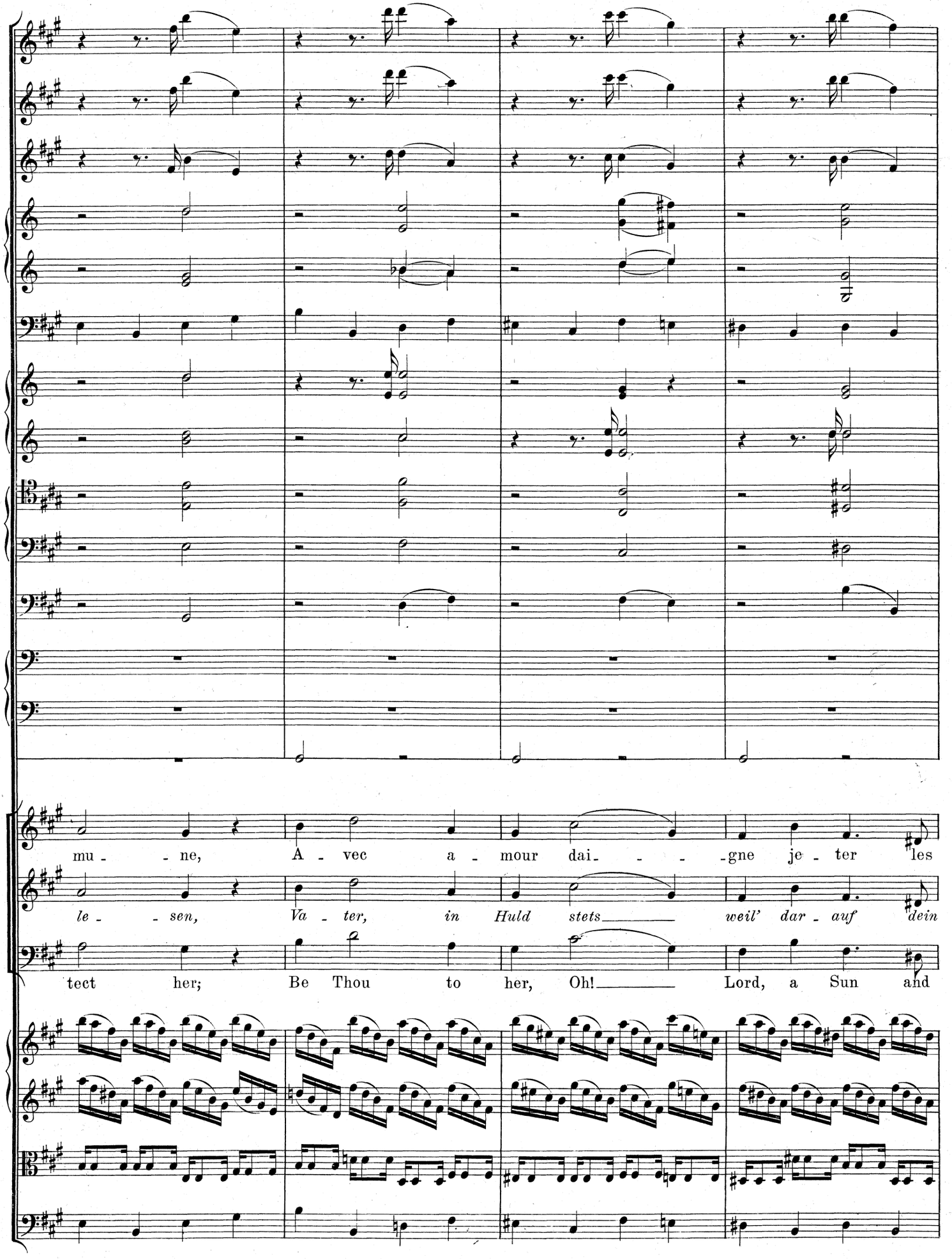
Bassi. Lord God of Hosts! who from Thy throne on

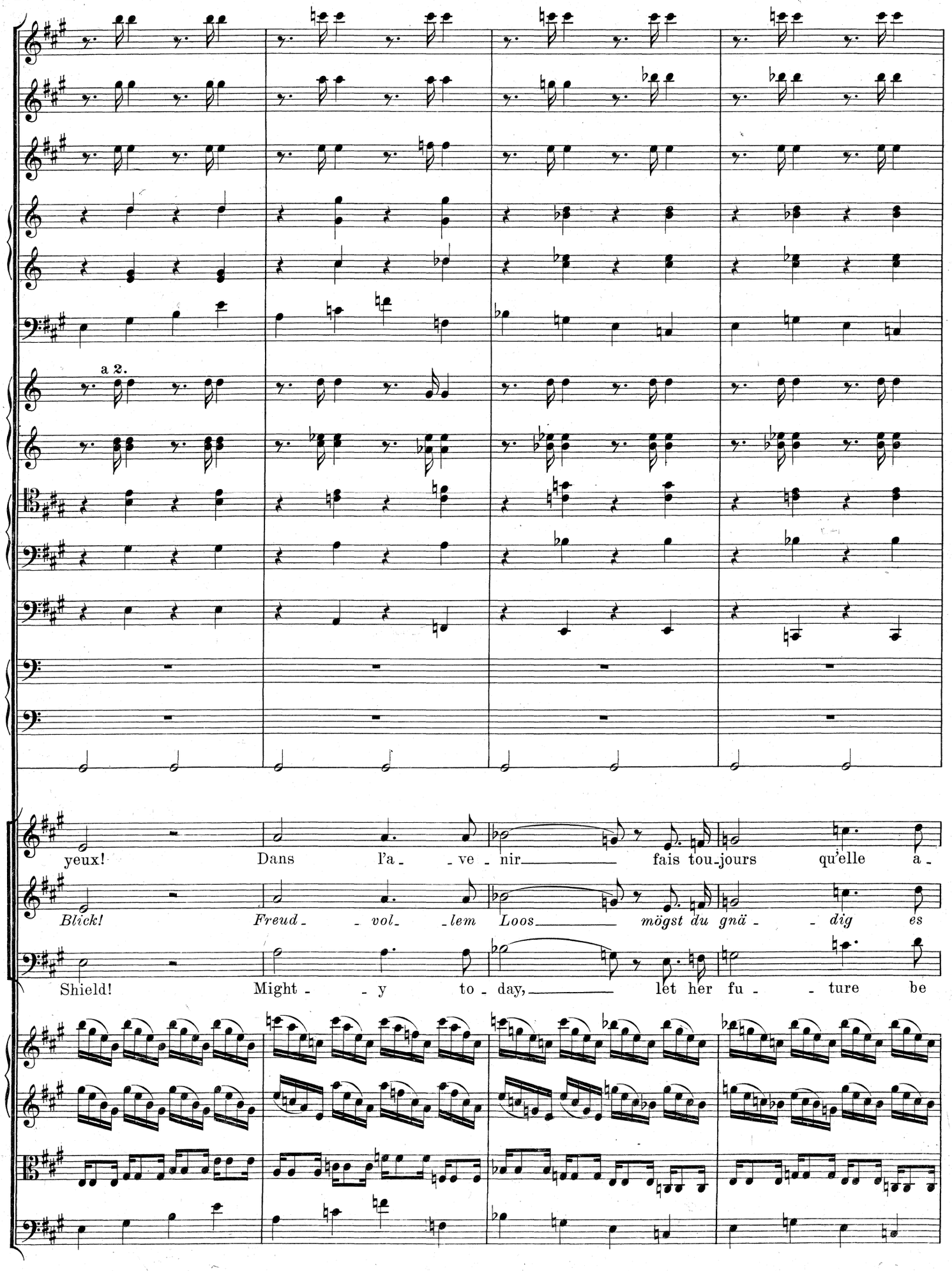
Vcelli. e C.B.

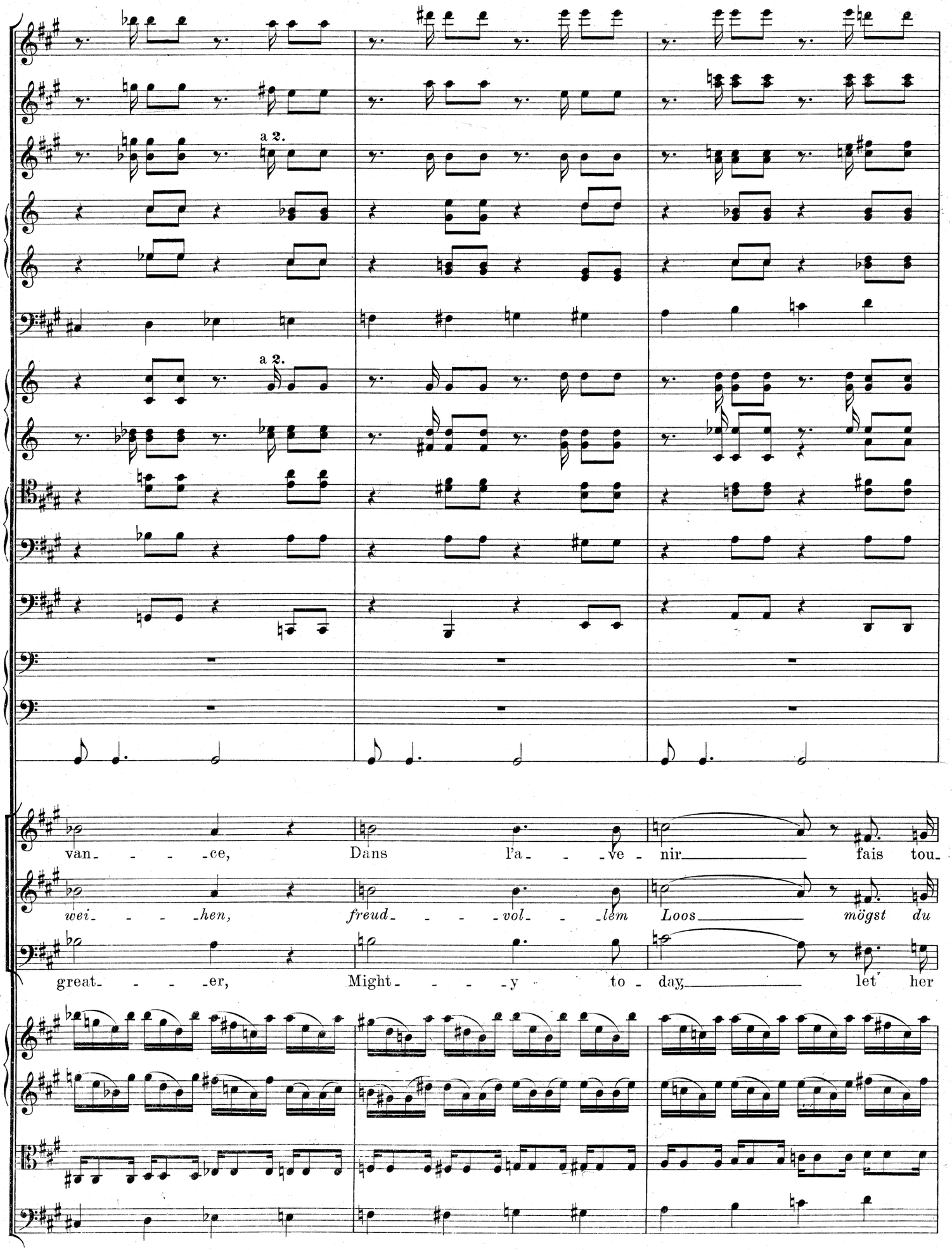
Allegro maestoso. (♩ = 76.)

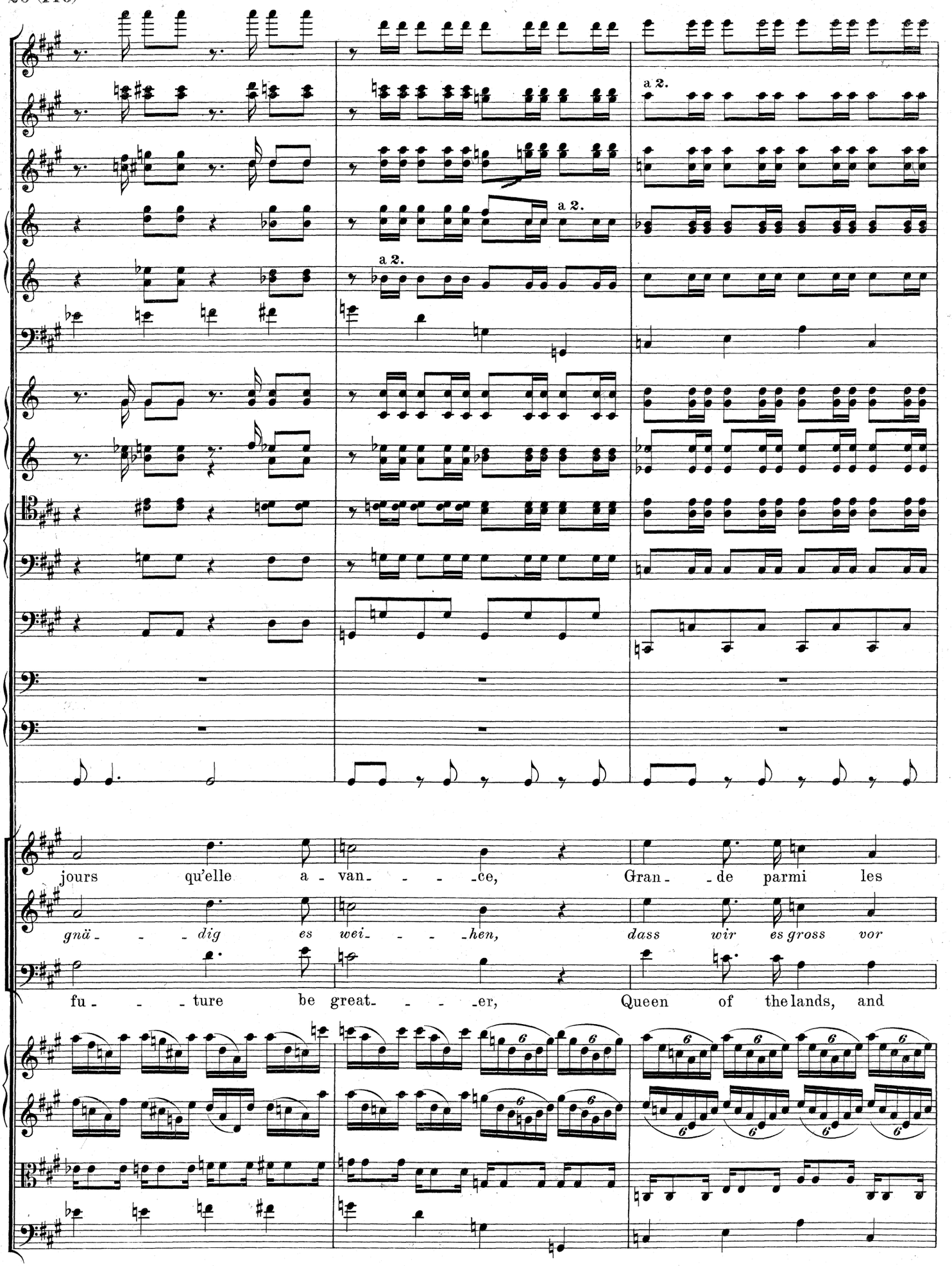

cieux, De l'u - ni - vers tiens en main la for -
schick, Du, des - sen Wink ge - hor - chen al - le
high Ev - - er dost guide the de - stin - y of

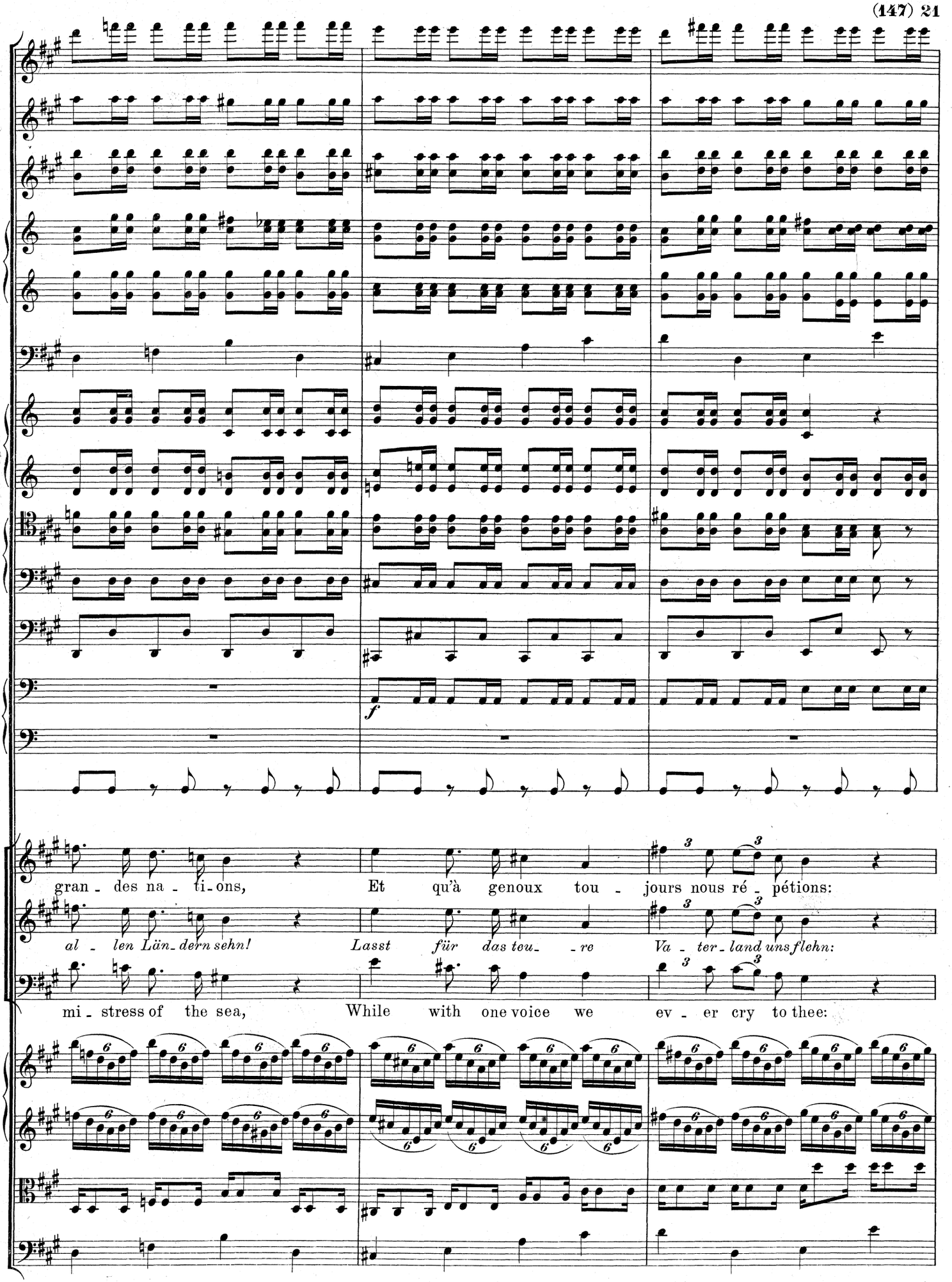

tu - ne, Sur ton en - fant, no - tre mè - - re com-
We - sen, Schir- - me dies Land, uns zur Hei- - mat er-
mor - tals, Guard Thou our land, and from per - - il pro-

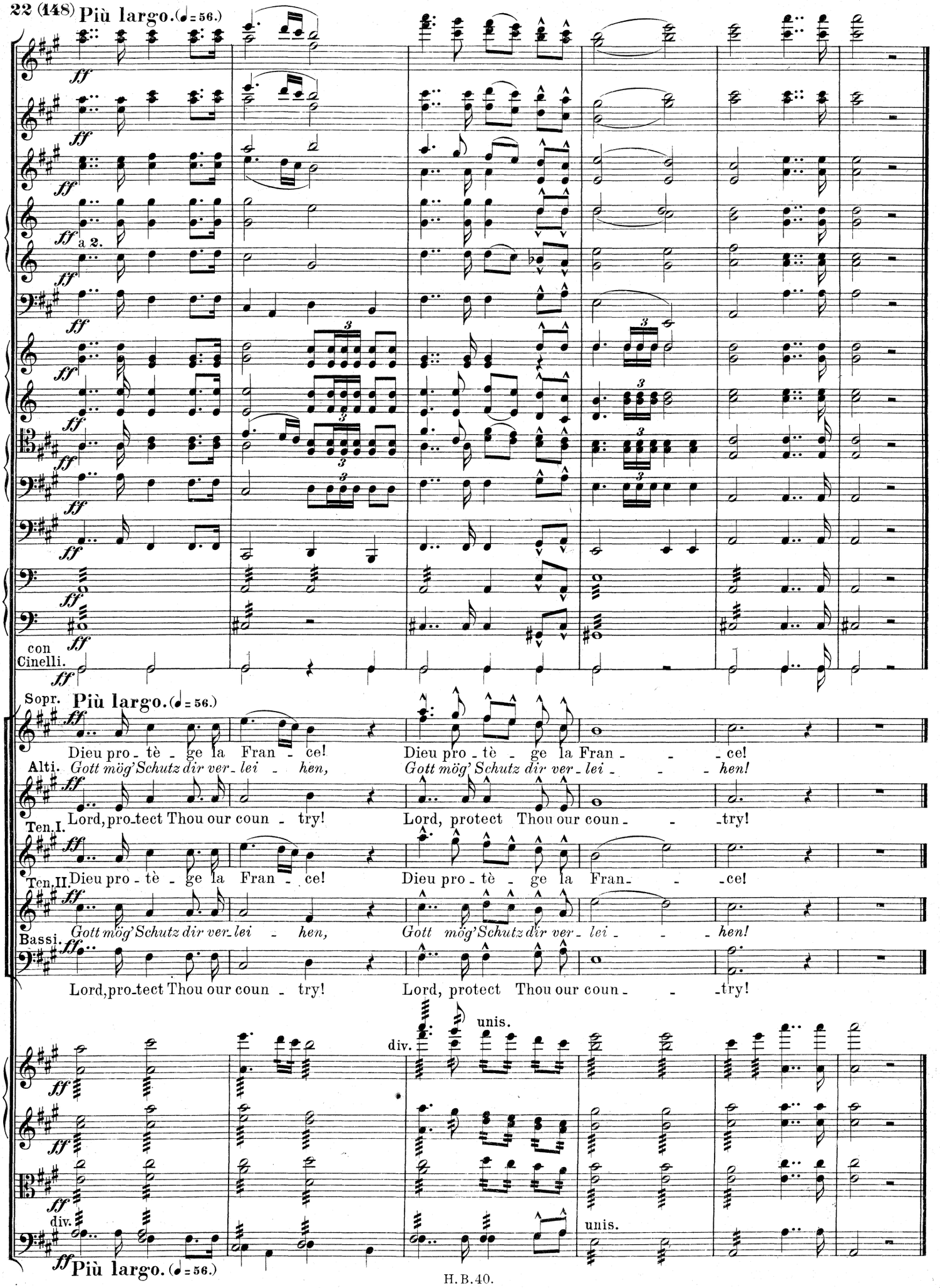

mu - - ne, A - vec a - mour dai- - - -gne je - ter les
le - - sen, Va - ter, in Huld stets weil' dar - auf dein
tect her; Be Thou to her, Oh! Lord, a Sun and


a 2.
yeux! Dans l'a - ve - nir fais tou-jours qu'elle a -
Blick! Freud - vol - lem Loos mögst du gnä - dig es
Shield! Might - y to - day, let her fu - ture be


a 2.
a 2.
van - - - - ce, Dans l'a - - - ve - nir fais tou-
wei - - - - hen, freud - - - - vol - - - lem Loos mögst du
great - - - - er, Might - - - - y to - day let her


a 2.
a 2.
a 2.
jours qu'elle a - van - - - - ce, Gran - - de parmi les
gnä - - - dig es wei - - - - hen, dass wir es gross vor
fu - - - ture be great - - - - er, Queen of the lands, and


f
gran - des na - ti - ons,
Et qu'à genoux tou - jours nous ré - pétions:
al - len Län - dern sehn!
Lasst für das teu - re
Va - ter - land uns flehn:
mi - stress of the sea,
While with one voice we
ev - er cry to thee:


Più largo. (♩ = 56.)
ff
a 2.
con Cinelli.
Sopr.
Più largo. (♩ = 56.)
Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!
Dieu pro - tè - ge la Fran - - - ce!
Alti.
Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen,
Gott mög' Schutz dir ver - lei - - - hen!
Ten. I.
Lord, pro-tect Thou our coun - try!
Lord, protect Thou our coun - - - try!
Ten. II.
Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!
Dieu pro - tè - ge la Fran - - - ce!
Bassi.
Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen,
Gott mög' Schutz dir ver - lei - - - hen!
Lord, pro-tect Thou our coun - try!
Lord, protect Thou our coun - - - try!
div.
unis.
Più largo. (♩ = 56.)